

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE TECHNOLOGISCHE, INDUSTRIËLE EN LANDBOUWKUNDIGE SAMENWERKING TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE REPUBLIEK COLOMBIA

De Regering van het Koninkrijk België, handelend zowel in Haar naam als in de naam van de Regering van het Groot-Hertogdom Luxemburg, krachtens bestaande Akkoorden, en de Regering van de Republiek Colombia,

Verlangende hun onderlinge economische betrekkingen te ontwikkelen, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. De Overeenkomstsluitende Partijen verplichten zich de wederzijdse technologische, industriële en landbouwkundige samenwerking te stimuleren.

Artikel 2. Ten einde de in artikel 1 genoemde doelstellingen te verwezenlijken, bevorderen de Overeenkomstsluitende Partijen:

- a) het sluiten, in officieel of in privé verband, van specifieke akkoorden betreffende de technische en financiële verwezenlijking van bepaalde projecten op de in artikel 1 bepaalde gebieden;
- b) de opzoekingen in verband met het benutten van de natuurlijke hulpbronnen;
- c) de samenwerking bij de uitbouw van projecten op het gebied van landbouw, industrie of infrastructuur;
- d) het organiseren van stages in nijverheids- of handelsondernemingen;
- e) de uitwisseling van deskundigen en adviseurs;
- f) de uitwisseling van procédé's, van gespecialiseerde technieken en van de daarbij horende documentatie.

Artikel 3. Ten einde de uitvoering van de projecten die uit de in deze Overeenkomst bedoelde samenwerking zijn gegroeid, te vergemakkelijken, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar de vereiste administratieve vergunningen en tegemoetkomingen.

Artikel 4. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen aan de door de bevoegde autoriteiten gevraagde technici en deskundigen een zo gunstig mogelijke behandeling met het oog op het besturen en het ten uitvoer leggen van projecten die uit deze Overeenkomst voortvloeien.

De Regering van de Republiek Colombia verleent vrijstelling van alle douanerechten en van alle andere heffingen, verboden en beperkingen inzake de in- en uitvoer, alsmede van alle andere soorten fiscale lasten, ten aanzien van de meubelen en persoonlijke bezittingen welke de deskundigen en hun gezinsleden bij het opnemen van hun taak in Colombia invoeren. Deze vrijstelling is ook toepasselijk op één autovoertuig per deskundige, voor zover althans zijn opdracht in Colombia ten minste een jaar in beslag neemt. Wat de overdracht van het autovoertuig of de uitvoer ervan aan het einde van het verblijf van iedere deskundige in Colombia betreft, is het aangewezen de bepalingen toe te passen die in Colombia in dit opzicht ten aanzien van de deskundigen van de O.V.N. en van haar gespecialiseerde organisaties gelden.

De Regering van de Republiek Colombia past op de deskundigen en de leden van hun gezin, op hun eigendommen, goederen, bezittingen en salarissen dezelfde bepalingen

toe als die welke de deskundigen van de O.V.N. en van haar gespecialiseerde organisaties genieten.

Artikel 5. Een Gemengde Commissie, die met de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst is belast, komt op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen bijeen. De zittingen worden afwisselend te Brussel en te Bogota gehouden.

Buiten de zittingen van de Gemengde Commissie geschiedt het overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

Artikel 6. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar wederkerig schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat de vereiste formaliteiten zijn vervuld, overeenkomstig de bepalingen van hun intern recht.

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de duur van één jaar en wordt stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd, behoudens opzegging door één der Overeenkomstsluitende Partijen, zes maanden vóór het verstrijken van de geldigheidsduur.

De opzegging heeft echter geen uitwerking op de verbintenissen die de Overeenkomstsluitende Partijen, in het kader van de Overeenkomst, vóór de opzegging hebben aangegaan.